



神	童	孔	融
		hung ²	
San ₄	tung ₄		jung ₄
prodigy		Kong Rong	

作者：Philip Wong
 圖畫：Wendy Yu
 錄音：子豪
 音樂：Esther Abrami



孔融 <i>hung²</i> <i>jung⁴</i> Kong Rong	嘅 <i>ge³</i> 's	兄弟 <i>hing¹</i> <i>dai⁶</i> brothers	入面， <i>ja⁶</i> <i>min⁶</i> inside	孔融 <i>hung²</i> <i>jung⁴</i> Kong Rong
排行 <i>paai⁴</i> <i>hang⁴</i> ranked	第六， <i>dai⁶</i> <i>luk⁶</i> -th six	係 <i>hai⁶</i> is	全家 <i>cyun⁴</i> <i>gaa¹</i> whole family	最細。 <i>Zeoi³</i> <i>Sai³</i> most small/young



<p>孔 融</p> <p>hung² jung⁴</p> <p>Kong Rong</p>	<p>四 歲</p> <p>Sei³ Sei³</p> <p>four year-old</p>	<p>嗰 陣，</p> <p>go² zan²</p> <p>that time</p>	<p>發 生</p> <p>faat³ sang¹</p> <p>happen</p>	<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-en</p>
<p>一 個</p> <p>jat¹ go³</p> <p>one (measure)</p>	<p>小</p> <p>siu²</p> <p>small</p>	<p>故 事。</p> <p>gu³ si⁶</p> <p>story</p>		

話	說	次	次	孔	融	同	佢		
waa ₆	syut ₃	ci ₃	ci ₃	hung ²	jung ₄	tung ₄	keoi ₅		
it is said that		every time		Kong Rong		and	he		
哥	哥	食	梨，	佢	都	專	登	揀	細
go ₄	go ¹	sik ₆	lei ²	keoi ₅	dou ¹	zyun ¹	dang ¹	gaan ²	Sai ₃
elder brother		eat	pear	he	all, also	deliberately		choose	small
嘅	嚟	食，							
ge ₃	lei ₄	sik ₆							
(linker)	to	eat							

將	大	嘅	留	畀	幾	位	哥	哥。
zoeng ¹		ge ³		bei ²	gei ²	wai ²		go ¹
	daai ₆		lau ₄				go ₄	
take	big	(linker)	leave	for	several	(measure)	elder brother	

大	家	都	覺	得	好	奇	怪，
	gaa ¹	dou ¹		dak ¹	hou ²		
daai ₆			gok ₃			kei ₄	gwaai ₃
everyone		all, also	feel		very		strange

正	常	人	都	鍾	意	食	大	嘅	梨，
			dou ¹	zung ¹					lei ²
zing ₃	soeng ₄	jan ₄			ji ₃	sik ₆	daai ₆	ge ₃	
normal		people	all, also	like		to eat	big	(linker)	pear

大	嘅	梨	又	甜	又	多	汁，	有	乜
daai ₆	ge ₃	lei ²	jau ₆	tim ₄	jau ₆	do ¹	zap ¹	jau ₅	mat ¹
big	(linker)	pear	also	sweet	also	many	juice	have	what
理	由	要	揀	細	嘅	嚟	食	呢？	
lei ₅	jau ₄	jiu ₃	gaan ²	sai ₃	ge ₃	lei ₄	sik ₆	ne ¹	
reason		have to	choose	small	(linker)	to	eat	(particle)	

家 族	入 面	嘅	大 人	一 齊	問
<i>gaa¹</i>		<i>ge³</i>		<i>jat¹</i>	
<i>zuk₆</i>	<i>jaɪ₆</i>		<i>daai₆</i>	<i>Cai₄</i>	<i>man₆</i>
<i>family</i>	<i>inside</i>	<i>(linker)</i>	<i>adult</i>	<i>together</i>	<i>ask</i>

孔 融：	「孔 融	呀，
<i>hung²</i>	<i>hung²</i>	<i>aa₃</i>
<i>jung₄</i>	<i>jung₄</i>	
<i>Kong Rong</i>	<i>Kong Rong</i>	<i>(particle)</i>

點	解	次	次	食	梨，	你	唔	揀	大
dim ²	gaai ²	ci3	ci3	sik ⁶	lei ²	nei ⁵	m ₄	gaan ²	daai ₆
why		every time		eat	pear	you	not	choose	big

嘅	嚟	食，	偏	偏	要	揀	最	細	嘅
ge ₃	lei ₄	sik ⁶	pin ¹	pin ¹	jiu ₃	gaan ²	zeoi ₃	sai ₃	ge ₃
(linker)	to	eat	instead		have to	choose	most	small	(linker)

呢？」	
ne ¹	
this	

孔	融	話：	「因	為	我	係	細	仔，	按
hung ²			jan ¹					Zai ²	On ³
	jung ⁴	waa ₆		wai ₆	ngo ⁵	hai ₆	Sai ₃		
Kong Rong		say	because	I	is	small	son	base on	

道	理	嚟	講，	我	係	應	該	揀	細
			gong ²			jing ¹	goi ¹	gaan ²	Sai ₃
dou ₆	lei ⁵	lei ₄		ngo ⁵	hai ₆				
principle		saying		I	is	should	choose	small	

嘅	嚟	食。」							
ge ₃									
	lei ₄	sik ₆							
(linker)	to	eat							

佢 哋 <i>keois</i> — <i>dei₆</i> <i>they</i>	聽 到 <i>teng¹</i> — <i>dou²</i> <i>heard</i>	孔 融 <i>hung²</i> — <i>jung₄</i> <i>Kong Rong</i>	噉 <i>gam²</i> <i>this way</i>	答， <i>daap₃</i> <i>reply</i>
都 <i>dou¹</i> <i>all, also</i>	忍 唔 住 <i>jan²</i> — <i>m₄</i> — <i>zyu₆</i> <i>cannot help</i>	一 齊 <i>jat¹</i> — <i>Cai₄</i> <i>together</i>	讚 <i>zaan₃</i> <i>to praise</i>	孔 融 <i>hung²</i> — <i>jung₄</i> <i>Kong Rong</i>
孝 順。 <i>haau₃</i> — <i>Seon₆</i> <i>filial piety</i>				



又	有	一	次，	京	城	嚟	咗	一	位
jau ₆	jau ₅	jat ₁	ci ₃	ging ₁	sing ₄	lei ₄	zo ₂	jat ₁	wai ₂
again	have	one	time	capital city	come	-en	one	(measure)	

好	出	名	嘅	大	官，	佢	叫	做
hou ₂	ceot ₁	meng ₂	ge ₃	daai ₆	gun ₁	keoi ₅	giu ₃	zo ₆
very	famous	(linker)	big	official	he	is called		

李	元	禮。
lei ₅	jyun ₄	lais
Li Yuanli		

佢 從 來 唔 見 陌 生 人，

keoi5

he

cung4 / loi4

always

m4

not

gin3

meet

mak6

sang1

jan4

stranger

如 果 唔 係 佢 親 戚， 或 者

jyu4

if

gwo2

m4 / hai6

is not

keoi5

he

can1 / cik1

relative

waak6

or

ze2

名 人，

ming4 / jan4

famous people

係	冇	可	能	見	到	李	元	禮。
hai ₆	mou ₅	ho ²	nan ₄	gin ₃	dou ²	lei ₅	jyun ₄	lais
is	not	possible	get to meet	Li Yuanli				

孔	融	唔	識	得	李	元	禮，	又
hung ²	jung ₄	m ₄	sik ¹	dak ¹	lei ₅	jyun ₄	lais	jau ₆
Kong Rong	don't know	(suffix)	Li Yuanli		also			

唔	係	佢	親	戚，
m ₄	hai ₆	keoi ₅	can ¹	cik ¹
is not	he	relative		

亦	唔	係	啲	咩	好	出	名	嘅	人，
jik ₆	m ₄	hai ₆	di ¹	me ¹	hou ²	Ceot ¹	meng ²	ge ³	jan ₄
also	is not	any	what	very	famous	(linker)	person		
但	係	孔	融	又	想	見	下	佢	
daan ₆	hai ₆	hung ²	jung ₄	jau ₆	soeng ²	gin ₃	haa ₅	keoi ₅	
but	Kong Rong	also	want to	meet	a bit	he			
嗰。	噏	點	算	好	呢？				
wo ₃	gam ²	dim ²	syun ₃	hou ²	ne ¹				
(particle)	then	how to do	well	(particle)					

神 童 <i>San₄ / tung₄</i> prodigy	不 愧 <i>bat¹ / kwai⁵</i> not unworthy to be	係 <i>hai₆</i> is	神 童， <i>San₄ / tung₄</i> prodigy	
孔 融 <i>hung² / jung₄</i> Kong Rong	諗 <i>nam²</i> think	到 <i>dou²</i> (suffix)	一 個 <i>jat¹ / go₃</i> one (measure)	計 仔。 <i>gai² / zai²</i> idea

佢	去	到	李	元	禮	屋	企，	同
keoi5	heoi3	dou3	lei5	jyun4	lais	uk1	kei2	tung4
he	go	to	Li Yuanli			home		to

守	門	口	嘅	人	講：	「我	係
sau2	mun4	hau2	ge3	jan4	gong2	ngo5	hai6
guard	doorway		(linker)	people	say	I	is

李	元	禮	嘅	親	戚。」
lei5	jyun4	lais	ge3	can1	cik1
Li Yuanli			's	relative	

於	是	守	門	口	嘅	人	就	放	咗
<i>jyu¹</i>		<i>sau²</i>		<i>hau²</i>	<i>ge³</i>			<i>fong³</i>	<i>zo²</i>
	<i>si₆</i>		<i>mun₄</i>			<i>jan₄</i>	<i>zau₆</i>		
so		guard	doorway		(linker)	people	then	let	-en

佢	入	去。
<i>keoi⁵</i>	<i>ja₆</i>	<i>heoi³</i>
he	enter	

孔 融
 hung² jung₄

Kong Rong

見 到
 gin³ dou²

get to meet

李 元 禮
 lei⁵ jyun₄ lai⁵

Li Yuanli

之 後，
 zi¹ hau₆

after

李 元 禮
 lei⁵ jyun₄ lai⁵

Li Yuanli

覺 得
 gok³ dak¹

feel

好
 hou²

very

奇 怪，
 kei₄ gwaai³

strange

佢
 keoi⁵

he

話：

Waa₆

say

「我 從 來 未 見 過 你 嗎，

ngo⁵

cung⁴ / loi⁴

mei⁶

gin³ gwo³

nei⁵

wo³

I

always

not yet

meet

-ed

you

(particle)

點 解 你 話 你 係 我 親 戚

dim² / gaai²

nei⁵

waa⁶

nei⁵

hai⁶

ngo⁵

can¹ / cik¹

why

you

say

you

is

I

relative

呢？」

ne¹

hung²

jung⁴

就 話：

zau⁶ / waa⁶

(particle)

Kong Rong

then say

「我	嘅	祖	先	曾	經	做	過	你
ngo ⁵	ge ³	zou ²	sin ¹		ging ¹		gwo ³	nei ⁵
I	's	ancestor		cang ⁴	once	be	-ed	you

祖	先	嘅	學	生，	所	以	我	哋
zou ²	sin ¹	ge ³		saang ¹	so ²		ngo ⁵	dei ⁶
ancestor	's		hok ⁶	pupil	therefore		we	

世	世	代	代	都	有	交	情。」
sai ³	sai ³	doi ⁶	doi ⁶	dou ¹	jau ⁵	gaau ¹	cing ⁴
for generations				all, also	have	fellowship	

李 元 禮 覺 得 更 加 奇 怪，

leis⁵ — jyun⁴ — lais⁵

Li Yuanli

gok³ — dak¹

feel

gang³ — gaa¹

even more

kei⁴ — gwaai³

strange

佢 心 諗： 我 嘅 祖 先 做 過

keois⁵ — sam¹ — nam²

he

think

ngo⁵

I

ge³

's

zou² — sin¹

ancestor

Zou⁶

be

gwo³

-ed

佢 祖 先 嘅 老 師？

keois⁵ — zou² — sin¹

he

ancestor

ge³

's

lou⁵ — si¹

teacher

點	解	我	從	來	都	冇	聽	過?
dim ²	gaai ²	ngo ⁵	cung ⁴	loi ⁴	dou ¹	mou ⁵	teng ¹	gwo ³
why		I	always		all, also	don't have	heard	

孔	融	繼	續	講:	「我	嘅	祖	先
hung ²	jung ⁴	gai ³	zuk ⁶	gong ²	ngo ⁵	ge ³	zou ²	sin ¹
Kong Rong		continue		to say	I	's	ancestor	

係	孔	子,	你	嘅	祖	先	係	老	子,
hai ⁶	hung ²	zi ²	nei ⁵	ge ³	zou ²	sin ¹	hai ⁶	lou ⁵	zi ²
is	Confucius		you	's	ancestor		is	Laozi	

孔 子
hung² zi²

Confucius

曾 經
Cang⁴ ging¹

once

問 過
man⁶ gwō³

ask -ed

老 子
lou⁵ zi²

Laozi

問 題，
man⁶ tai⁴

question

所 以
so² ji⁵

therefore

孔 子
hung² zi²

Confucius

做
Zou⁶

be

過
gwō³

-ed

老 子
lou⁵ zi²

Laozi

嘅 學 生。
ge³ hok⁶ saang¹

's

pupil

我 哋 世 世 代 代 都 有 交 情

ngo⁰⁵

dei₆

Sai³ Sai³

doi₆ doi₆

dou¹

jau⁵

gaa¹

Cing₄

we

for generations

all, also

have

fellowship

呀。」

aa³

(particle)



在	座	咁	多	位	客	人，	包	括
Zoi ₆ / Zo ₆		gam ₃	do ¹	wai ²	haak ₃	jan ₄	baau ¹	kut ₃
present and seated		so	many (measure)		guest		include	

李	元	禮，	全	部	都	覺	得
lei ⁵	jyun ₄	lai ⁵	cyun ₄	bou ₆	dou ¹	gok ₃	dak ¹
Li Yuanli			all		all, also	feel	

孔	融	好	聰	明。
hung ²		hou ²	cung ¹	ming ₄
Kong Rong		very	intelligent	

當 dong ¹	時 si ₄	有 jau ⁵	另 ling ₆	一 jat ¹	位 wai ²	大 daai ₆	官 gun ¹	
at that moment		have	another	(measure)	big	official		
在 zoi ₆	場 coeng ₄	佢 keoi ⁵	叫 giu ³	陳 can ₄	煒 wai ⁵	陳 can ₄	煒 wai ⁵	對 deoi ³
on the spot		he	is called	Chan Wai	Chan Wai	towards		
住 zyu ₆	孔 hung ²	融 jung ₄	講 gong ²					
-ing	Kong Rong		say					

「你	真	係	好	聰	明，	不	過	細	個
neis ⁵	Zan ¹	hai ⁶	hou ²	cung ¹	ming ⁴	bat ¹	gwo ³	Sai ³	go ³
you	really		very	intelligent		however		young	

聰	明	嘅	人，	大	個	都	未	必	有
cung ¹	ming ⁴	ge ³	jan ⁴	daai ⁶	go ³	dou ¹	mei ⁶	bit ¹	jau ⁵
intelligent		(linker)	people	grow up		all, also	not necessarily		have

成	就。」
Sing ⁴	Zau ⁶
accomplishment	

孔 <i>hung²</i> 融 <i>jung⁴</i> Kong Rong	即 <i>zik¹</i> 刻 <i>hak¹</i> immediately	串 <i>cyun³</i> 返 <i>faan¹</i> he	佢： <i>keoi⁵</i> then	「噉 <i>gam²</i> you	你 <i>neis</i>
細 <i>Sai³</i> 個 <i>go³</i> young	一 <i>jat¹</i> 定 <i>ding⁶</i> surely	好 <i>hou²</i> very	聰 <i>cung¹</i> 明 <i>ming⁴</i> intelligent	喇。」 <i>laa³</i> (particle)	

李 元 禮

leis⁵ — jyun⁴ — lais⁵

Li Yuanli

聽 到

teng¹ — dou²

heard

孔 融

hung² — jung⁴

Kong Rong

嘅

ge³

's

回 答，

wui⁴ — daap³

answer

笑 到

siu³ dou³

laugh to the extent

出

ceot¹

make

唔 到

m⁴ — dou²

cannot

聲！

seng¹

sound

笑	完	之 後，	李 元 禮	話
<i>Siu³</i>		<i>zi¹</i>		
	<i>jyun⁴</i>	<i>hau⁶</i>	<i>lei⁵</i> <i>jyun⁴</i> <i>lais⁵</i>	<i>waa⁶</i>
laugh	finish	after	Li Yuanli	say

孔 融	大 個	之 後，	一 定	會
<i>hung²</i>		<i>zi¹</i>	<i>jat¹</i>	
	<i>jung⁴</i>	<i>daai⁶</i> <i>go³</i>	<i>hau⁶</i>	<i>ding⁶</i> <i>wui⁵</i>
Kong Rong	grow up	after	surely	will

又	出 名	又	有	成 就。
	<i>ceot¹</i> <i>meng²</i>			
<i>jaU⁶</i>		<i>jaU⁶</i>	<i>jaU⁵</i>	<i>Sing⁴</i> <i>ZaU⁶</i>
also	famous	also	have	accomplishment

果 然， gwo ² jin ₄ really	孔 融 hung ² jung ₄ Kong Rong	大 個 daai ₆ go ³ grow up	之 後， zi ¹ hau ₆ after		
成 為 sing ₄ wai ₄ become	咗 zo ² -en	一 位 jat ¹ one (measure)	好 hou ² very	出 色 ceot ¹ sik ¹ outstanding	嘅 ge ³ (linker)
文 學 家， man ₄ hok ₆ writer	仲 zung ₆ even	做 zou ₆ be	埋 maai ₄ also	大 daai ₆ big	官 添！ gun ¹ tim ¹ official (particle)



《神童孔融》係「𠵼嘜吟粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"Prodigy Kong Rong" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"Prodigy Kong Rong" (Cantonese), written by Philip Wong,
illustrated by Wendy Yu, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/a2rGRLjDgEE>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

